

猴子的「英雄傳」：論亞瑟·韋利對《西遊記》的改寫

吳曉芳 Xiaofang WU

香港中文大學翻譯系

1942年，亞瑟·韋利（Arthur Waley, 1889-1966）將《西遊記》節譯，題名為 **Monkey** 出版。該譯本在《西遊記》英譯史上有承上啓下的重要地位。過去對該譯本的研究不少，大部分學者把焦點放在譯本是否「忠實」於原作上，但很少有人把譯本放置在當時的歷史語境中考察。本文將會探討韋利採取了什麼樣的節譯方式，呈現了什麼樣的面貌，以及其成因。本文的結論是，韋利雖然對中國佛道文化有深入研究，但由於受到胡適和二戰的雙重影響，在節譯小說時選擇淡化原作的宗教意蘊，突出悟空的英雄式個人色彩，把充斥著佛教、道教象徵和理念的《西遊記》改寫成猴子的「英雄傳」。